VVV.

18 AVR 1956 - 2
Coördinatie-bureau

L.5095/1.

KONINKRIJK BELGIE

ROYAUME DE BELGIQUE

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

AVIS DU CONSEIL D'ETAT

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, de 16e Februari 1956 door de Minister van Openbaar Onderwijs verzocht hem, binnen een termijn van ten hoogste drie dagen, van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit "betreffende de maatregelen tot uitvoering van artikel 31 der wet van 27 Juli 1955, ten aanzien van de middelbaar-onderwijsinrichtingen tot stand gebracht door de provincies, de gemeenten of private personen en gesubsidieerd door de Staat", heeft de 18e Februari 1956 het volgend advies gegeven :

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre de l'Instruction publique, le 16 février 1956, d'une demande d'avis, dans un délai ne dépassant pas trois jours, sur un projet d'arrêté royal "relatif aux mesures d'exécution de l'article 31 de la loi du 27 juillet 1955, en ce qui concerne les établissements d'enseignement moyen organisés par les provinces, les communes ou des personnes privées et subventionnés par l'Etat", a donné le 18 février 1956 l'avis suivant :

Het opschrift ware duidelijker indien het als volgt was gesteld :

"Koninklijk besluit betreffende de vermindering van schoolgeld te verlenen aan leerplichtige kinderen, die een door de provincies, de gemeenten of private personen tot stand gebrachte en door de Staat gesubsidieerde inrichting voor middelbaar onderwijs bezoeken".

In het tweede lid van de aanhef vervange men de afkorting "d.d." door het woord "van".

In artikel 1 vervange men de woorden "volgens de minimabedragen en percentages" door de woorden "tot de bedragen en percentages".

Wat betreft artikel 3, 1°, is het duidelijk dat de Regering, overeenkomstig artikel 31 van de wet van 27 Juli 1955, terzake dezelfde regelen wil toepassen als die welke in artikel 5 van het besluit van de Regent van 30 Juni 1948 zijn neergelegd. Het is dan ook aan te raden de bewoordingen van dit laatste besluit hier over te nemen en artikel 3, 1°, als volgt te stellen :

"1° van ambtswege voor de oorlogswezen. Worden als oorlogswezen beschouwd de minderjarige kinderen wier vader of, in geval van overlijden van de vader, de moeder of kostwinner omgekomen is ten gevolge van oorlogsfeiten".

.../...

In het tweede lid van 1°, schrappe men het woord "(haar)".

De woorden "van de ouders" zouden in artikel 3, 2°, geschrapt moeten worden, omdat uit de opsomming die volgt blijkt dat de aanvraag, in sommige gevallen, namelijk de gevallen onder c, moet uitgaan van andere personen dan de ouders. Die woorden komen trouwens niet voor in de overeenstemmende bepaling van het besluit van de Regent van 30 Juni 1948, namelijk artikel 6.

In het laatste lid van artikel 4, vervange men het woord "gelijktijdig" door het woord "tegelijk".

In artikel 5, vervange men de woorden "bij de aanvraag" door de woorden "bij de aanvang".

In artikel 6 schrijve men "de Minister" in plaats van "Onze Minister".

Om de in de wet van 27 Juli 1955 gebruikte terminologie te eerbiedigen, vervange men :

1° in de Nederlandse tekst van artikel 7 de woorden "met Staatsgeld" door de woorden "van Staatswege" en het woord "compensatietoelage" door het woord "compensatievergoeding";

2° in de Franse tekst van hetzelfde artikel, de woorden "sur les fonds de" door het woord "par", en het woord "subvention" door het woord "indemnité".

In artikel 8 leze men "In afwijking van artikel 5" in plaats van "In afwijking van artikel 7".

L'intitulé du projet serait plus précis s'il était rédigé ainsi qu'il suit :

"Arrêté royal relatif à la réduction du minerval dont bénéficient les enfants soumis à l'obligation scolaire et qui fréquentent un établissement d'enseignement moyen organisé par les provinces, les communes ou des personnes privées et subventionné par l'Etat".

A l'alinéa 2 du préambule l'abréviation"d.d." figurant au texte néerlandais est à remplacer par "van".

A l'article 1er il conviendrait de substituer aux mots "suivant les montants et pourcentages minima" les mots "à concurrence des montants et des pourcentages".

En ce qui concerne l'article 3, 1°, il est évident que le Gouvernement entend, conformément à l'article 31 de la loi du 27 juillet 1955, appliquer en la matière les mêmes règles que celles qui sont prévues à l'article 5 de l'arrêté du Régent du 30 juin 1948. Il se recommande dès lors de reprendre les termes de ce dernier arrêté et de rédiger l'article 3, 1°, comme suit :

" 1° d'office pour les orphelins de guerre. Sont réputés orphelins de guerre, les enfants mineurs dont le père ou, en cas de prédécès du père, la mère ou le soutien de famille a péri par suite de faits de guerre.".

A l'alinéa 2 du 1°, le mot"(haar)"est à supprimer dans le texte néerlandais.

.../...

A l'article 3, 2°, il conviendrait de substituer aux mots "à la demande des parents" les mots "sur demande" car il résulte de l'énumération qui suit que la demande doit, dans certains cas, notamment ceux qui sont prévus au c), être introduite par des personnes autres que les parents. Ces mots ne figurent d'ailleurs pas dans la disposition correspondante de l'arrêté du Régent du 30 juin 1948, à savoir l'article 6.

Dans la version néerlandaise de l'article 4, dernier alinéa, il conviendrait de remplacer "gelijktijdig" par "tegelijk".

A l'article 5 de la même version, il y a lieu de remplacer les mots "bij de aanvraag" par les mots "bij de aanvang".

A l'article 6, il y a lieu d'écrire "le Ministre" au lieu de "Notre Ministre".

Afin de respecter la terminologie de la loi du 27 juillet 1955 il conviendrait :

1° de remplacer, dans la version française de l'article 7, les mots "sur les fonds de " par le mot "par" et le mot "subvention" par le mot "indemnité".
2° de remplacer dans la version néerlandaise du même article les mots "met staatsgeld" et "compensatietoelage" respectivement par les mots "van Staatswege" et "compensatievergoeding".

A l'article 8 il y a lieu de substituer aux mots "Par dérogation à l'article 7" les mots "Par dérogation à l'article 5".

De kamer was samengesteld uit
de Heren : J.SUETENS, eerste-voorzitter,
D.DECLEIRE, raadsheren van State,
K.MEES, conseillers d'Etat,
J.CYPRES, adjunct-griffier, griffier.

La chambre était composée de
Messieurs: premier président,
greffier adjoint, greffier.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de H.DECLEIRE. Het verslag werd uitgebracht door de H. DEBAEDTS, substituut.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M.DECLEIRE. Le rapport a été présenté par M.DEBAEDTS, substitut.

DE GRIFFIER - LE GREFFIER,
(get.) J.CYPRES.

DE VOORZITTER - LE PRESIDENT,
(get.) J.SUETENS.